



Carl Thiel (1862–1939)

Die Seele vor der Himmelstür

Es sungen drei Engel ein süßen Gesang,
das in dem hohen Himmel klang.
Im Himmel, im Himmel sind der Freuden so viel,
da jauchzen die Engel und haben ihr Spiel.
Sie singen, sie springen und loben ihr'n Gott,
der Himmel und Erde erschaffen hat.
Dort oben an der himmlischen Tür,
da steht ein' arme Seele, schaut traurig herfür.
„Arme Seele, komme zu mir herein,
da werden deine Kleider ja alle so rein.
So rein und so weiß, und so weiß wie der Schnee.
So sollst du mit mir in den Himmel eingehen.“

Johann Heinrich Lützel (1823–1899)

Machet die Tore weit,
die Türen in der Welt machet hoch,
hoch, hoch, dass der König der Ehren einziehe.
Wer ist derselbe König der Ehren?
Der Herr Zebaoth. Er ist der König der Ehren.

Hermann Ruck (1897–1983)

1. Maria durch ein' Dornwald ging.
Kyrie eleison.
Maria durch ein' Dornwald ging,
der hat in sieben Jahr kein Laub getragen.
Jesus und Maria.

2. Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrie eleison.
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,

1 *The Soul at Heaven's Gate*
Three angels sang a sweet hymn
that resounded in the heavens above.
In heaven, in heaven there is so much rejoicing,
the angels exult and have their playing.
They sing, they dance and praise him,
God, the maker of heaven and earth.
Before the gate of heaven
stands a poor soul with lowly eye.
„Poor soul, come here to me,
and your clothes will be washed pure.
So pure and white, as white as snow.
And you will enter the kingdom of heaven
with me.

2 Open the gates wide,
make the gates to the world open wide,
wide, wide, for the King of Glory cometh.
Who is the King of Glory?
The Lord Zebaoth. He is the King of Glory.

3 1. Mary went through thorny wood,
Kyrie eleison.
Mary went through thorny wood
that without leaf for seven years stood,
Jesus and Mary.

2. What doth Mary in her heart carry?
Kyrie eleison.
A little child without tarry

das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

3. Da haben die Dornen Rosen getragen.
Kyrie eleison,
als das Kindlein durch den Wald getragen.
Jesus und Maria.

Siegfried Strohbach (*1929)

1. O Heiland, rei die Himmel auf,
herab, herab vom Himmel lauf,
rei ab vom Himmel Tor und Tür,
rei ab, wo Schloss und Riegel für.

2. O Erd, schlag aus, schlag aus,
o Erd, dass Berg und Tal grün alles werd.
O Erd, herfür, dies Blümlein bring,
o Heiland, aus der Erden spring.

3. O klare Sonn, du schöner Stern,
dich wollten wir anschauen gern.
O Sonn, geh auf, ohn deinen Schein
in Finsternis wir alle sein.

Siegfried Strohbach

1. Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

2. Er ging aus der Kammer sein,
dem königlichen Saal, so rein,

is what Mary in her heart doth carry.
Jesus and Mary.

3. Then roses on the thorns did appear,
Kyrie eleison,
When the child came through the woods so dear.
Jesus and Mary.

4 1. O Saviour, tear open the skies,
come down from heaven,
tear open the doors and gates of heaven,
tear open what is barred and locked.

2. O Earth, start blooming,
start blooming, oh earth,
so that mountains and lowlands all become green.
O Earth, bring forth this little flower,
o Saviour, arise from this earth.

3. O clear sun, you beautiful star,
you we seek and admire.
O sun, oh rise, be our light
in all this darkness.

5 1. Now come, the heathens' savior,
the virgin's child renowned
for all the world to marvel that God
hath ordered such a birth.

2. He left his chamber,
the royal halls, so pure,

Gott von Art und Mensch, ein Held;
sein' Weg er zu laufen eilt.

3. Die Krippen glänzt hell und klar,
die Nacht gibt ein neu Licht dar.
Dunkel muss nicht kommen drein,
der Glaub bleibt immer im Schein.

4. Lob sei Gott dem Vater g'tan,
Lob sei Gott seim ein'gen Sohn,
Lob sei Gott dem Heil'gen Geist
immer und in Ewigkeit. Amen

Siegfried Strohbach

1. Es kommt ein Schiff, geladen
bis an sein höchsten Bord,
trägt Gottes Sohn voll Gnaden,
des Vaters ewigs Wort.

2. Das Schiff geht still im Triebe,
es trägt ein teure Last,
das Segel ist die Liebe,
der Heilig Geist der Mast.

3. Der Anker haft't auf Erden,
da ist das Schiff am Land.
Gott's Wort soll Fleisch uns werden,
der Sohn ist uns gesandt.

Carl Thiel (1862–1939)

1. Der Morgenstern ist aufgedrungen,
er leucht' daher zu dieser Stunde
hoch über Berg und tiefe Tal,
vor Freud singt uns der liebe Engel Schar.

God of creatures and mankind, a hero;
hastening to run his course.

3. The manger shines forth bright and clear,
the night has a new radiance.
Darkness need not enter,
faith always sheds its light.

4. Praise be to God, the Father,
praise be to God, his Son;
Praise be to God, the Holy Spirit
forever and ever. Amen

6 1. There comes a ship, laden
to its highest board,
bearing the son of God full of mercy,
the Father's eternal word.

2. The ship proceeds calmly,
it carries a dear load,
the sail is made of love,
the mast is the Holy Spirit.

3. Tis anchored on earth,
that is where the ship goes ashore.
The word of God shall become flesh to us,
to us comes the Son.

7 1. The morning star has risen
and shineth at this hour
high above the mountains and valleys low,
and the sweet angels all sing for joy.

2. O heiliger Morgenstern,
wir preisen dich heute hoch mit frohen Weisen;
du leuchtest vielen nach und fern,
so leucht auch uns, Herr Christ, du Morgenstern!

Michael Praetorius (1571–1621)

1. Es ist ein Ros' entsprungen
aus einer Wurzel zart.
Wie uns die Alten sangen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welches uns selig macht.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)

1. Gott sei Dank durch alle Welt,
der sein Wort beständig hält
und der Sünder Trost und Rat
zu uns her gesendet hat.

2. O holy morning star,
we praise you today with joyful songs;
shining for the multitudes near and far,
shine for us, Lord Jesus Christ, you morning star!

8 1. Behold, a rose does bloom
now from a tender stem.
As men of old have sung,
from Jesse's lineage it came
and brought forth a blossom
amid the cold of winter
at the midnight hour.

2. The rose that I speak of,
Isaiah did foretell,
with Mary we behold it,
the purest of all maids.
To show God's love aright
she bore a child
who brings salvation to us all.

3. The little blossom
with its scent so sweet;
with its radiant beam,
casts away all darkness:
True man and true God,
save us from all sorrow,
keep us from sin and death.

9 1. Thanks be to God in all the world
who keeps his word with constancy
and hath sent counsel
and consolation to us sinners.

2. Was der alten Väter Schar
höchster Wunsch und Sehnen war
und was sie geprophezeit,
ist erfüllt in Herrlichkeit.
Gott sei Dank durch alle Welt,
der sein Wort beständig hält.

3. Zions Hilf und Abrahams Lohn,
Jakobs Heil, der Jungfrau Sohn!
Wunderbar' Rat, Kraft und Held
hat sich treulich eingestellt.

4. Sei willkommen, o mein Heil!
Dir Hosianna, o mein Teil!
Richte du auch eine Bahn
dir in meinem Herzen an.
Gott sei Dank durch alle Welt,
der sein Wort beständig hält.

W(illi)? Herrmann (1868–?)

1. O schlafe, schlafe, göttlicher Knabe,
holdes Jesulein.
Du liegst im dürrt'gen Stalle gebettet
in dem Krippelein.
Gottvater schickt vom Himmelszelt
als ärmliches Kindlein dich in die Welt.
O schlafe, du Gotteskind!
O schlafe, Jesulein!

2. Rings weit umher auf Bethlehems Fluren
schläft die dunkle Nacht,
nur über dir erstrahlet dein Sternlein,
Mutterliebe wacht.
Demütig, gläubig schaun wir an,
welch liebliches Wunder heut Gott getan.
O schlafe, du Gotteskind!
O schlafe, Jesulein!

6

2. The old fathers greatest
wish and longing
and all their promises
are now fulfilled in glory.
Thanks be to God in all the world,
who keeps his word with constancy.

3. Zion's aid and Abraham's reward,
Jacob's salvation, Son of the Virgin!
Miraculous counsel, power and hero
faithfully come to us now.

4. Welcome, oh my salvation!
Hosianna, oh my part!
That you may take me into your heart.
Thanks be to God in all the world
who keeps his word with constancy.

10 1. Oh sleep, sleep, divine boy,
lovely Jesus.
You lie in your poor stable,
a manger for a bed.
God the Father sends a poor child
into this world from the heavens above.
Oh sleep, child of God!
Oh sleep, sweet Jesus!

2. All around Bethlehem
the dark night sleeps,
above you alone beams your little star,
your mother's love keeps guard.
Humble and devout we behold now
what sweet miracle God hath worked today.
Oh sleep, child of God!
Oh sleep, sweet Jesu!

3. O du Erlöser, der du das Sehnen
aller Menschen stillst,
der du, was Gottes Gnade verheißen,
lieblich uns erfüllst,
wir knien vor deiner Krippe gern
und preisen lobsingend Gott, unsern Herrn.
O schlafe, du Gotteskind!
O schlafe, Jesulein!

Franz Xaver Gruber (1787–1848) (Weise) Hanns Mießner (1877–1940) (Satz)

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh.

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da!

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt.

3. Oh Redeemer,
who stills the longing of all mankind,
who sweetly fulfils what God
in his mercy promised,
we kneel at your manger
and praise God, our Lord, with hymns.
Oh sleep, child of God!
Oh sleep, dear Jesus!

11 1. Silent night, holy night!
All is calm, hid from sight
the holy couple in stable bare
watch o'er the fair boy with curly hair,
sleep in heavenly peace.

2. Silent night, holy night!
Shepherds first saw the light,
through the angels Alleluia
it now resounds from near and afar:
Christ, the Saviour, is here!

3. Silent night, Holy Night!
Son of God, what delight,
love from your divine face
strikes for us the hour of grace,
Christ, since you are born.

7

KOLENDEN – Polnische Weihnachtslieder

Arnold Möller (*Sätze*)

Michael Zöllner (*Textübertragung*)

1. In stiller Mittnacht eine Stimme drängt:
Auf, auf ihr Hirten, Gott ward euch geschenkt.
Eilt, beflügelt euer Hoffen,
Bethlehem steht weit euch offen,
huldigt dort dem Herrn.

2. Die Hirten fanden eine Krippe arm,
darin das Kindlein, und ihr Herz ward warm.
Betend knieten sie da nieder,
riefen freudig immer wieder:
Lob und Dank sei Gott!

3. Gruß dir, Erlöser, schon erwartet sehr,
viertausend Jahre angesagter Herr;
Könige und Deuter harrten
und was sie einst offenbarten
wird uns jetzt zuteil.

1. Christus ist geboren
und die Nacht verloren;
dunkle Mächte weichen,
Licht strahlt ohnegleichen.
Engelchöre freudig singen,
hoch vom Himmel hört man's klingen.
Gloria in excelsis Deo.

2. Und sie gaben Kunde
Hirten in der Runde,
die nicht länger weilen,
gleich zur Krippe eilen.
Denn dort ist der Herr geboren,
aller Welt zum Heil erkoren.
Gloria in excelsis Deo.

KOLENDEN – Polish Christmas carols

12 1. In the still of night a voice calls:
Come, ye shepherds,
the Lord was born to you.
Hasten, lend wings to your hopes,
Bethlehem awaits you to praise the Lord.

2. The shepherds found a lowly manger
with the little boy child,
and their hearts became warm.
Praying they bent on their knee,
again and again crying for joy:
Thanks and praise to God!

3. Hail ye, Redeemer,
long yearned-for Lord,
promised these four thousand years;
Kings and sages persevered and
what they once revealed now cometh to us.

13 1. Christ is born and the night lost;
dark powers flee,
and the light shines peerlessly.
Choirs of angels sing with joy,
from the heavens above
their song resounds.
Gloria in excelsis Deo.

2. And they proclaimed
it to the shepherds,
who no longer tarried
and hastened to the manger.
For that is where the Lord
was born to be the world's salvation.
Gloria in excelsis Deo.

1. Triumphe aus den Wolken hallen,
dem Himmelskönig zu Gefallen.
Jubel tönt herab zur Welt,
weckt die Hirten auf dem Feld mit Gesang.

2. Dem Herrn soll lauter Ruhm erschallen
und Friede sei den Menschen allen.
Der Erlöser kam zur Welt,
jedem Volk zum Heil bestellt. Ihm sei Dank.

1. Gestern Abend Brüder
drang vom Himmel nieder
eine frohe Kunde:
Gott und Mensch im Bunde!

2. Jungfrau voller Gnaden
schenkte uns den Knaben,
der die Welt erlösen wird
von allem Bösen.

1. Hirten zogen mit Gesang nach
Bethlehem,
kamen mit Schalmeienklang das Kindlein sehn.
Ehre Gott in der Höhe und auf Erd' Friede
werd'!

2. Sie verneigten sich gar tief im armen Stall,
denn in ihren Herzen rief der Widerhall:
Ehre Gott in der Höhe und auf Erd' Friede werd'.

3. Könige aus Morgenland nach weitem Ritt
teilten, was ihr Herz empfand, dem Kindlein mit.
Ehre Gott in der Höhe und auf Erd' Friede werd'.

4. Gottes Engel selber sprach die Wundermär,
und ein Stern wies leuchtend nach der Krippe her.

14 1. Strains of triumph echo from the clouds
to delight the King of Heaven.
Songs of joy descend to earth,
waking the shepherds in the fields with rejoicing.

2. Glory be to the Lord
and peace to all mankind.
The Redeemer came into this world,
the Saviour of all nations. Thanks be to him.

15 1. Last night, oh brothers,
glad tidings came to us
from heaven above:
God and mankind reconciled!

2. The virgin full of mercy
gave unto us a boy child
to save the world
from all evil.

16 1. Shepherds travelled with their songs to
Bethlehem,
playing their shawms for the little child.
Glory be to God on high and peace to men on
earth!

2. They bowed down in the poor cattle-stall
with a song in their hearts:
Glory be to God and peace to men on earth!

3. Three kings of the orient rode from afar
to give to the child what they felt in their hearts.
Glory be to God and peace to men on earth!

4. God's angel himself told the wondrous tale
and guided by a star they found the Lord's manger.

Ehre Gott in der Höhe und auf Erd' Friede
werd'.

1. Einsamkeit hüllet, Armut dich füllet,
Stall, den die Himmel jetzt rühmen;
da sehn wir liegen, schlummernd sich wiegen
Jesus, von Glanz umschienen.

2. Vor ihm entfaltend, im Flug verhaltend
Engel, die sich verneigen. Golden ihr Haar blinkt,
weiß Flügelpaar schwingt,
wenn sie vom Himmel steigen.

3. Freude auf Erden, Gott lässt nun werden
Frühlicht auf Tal und Höhen.
Abgründ' sich ebnen, Teufel entschweben.
Herr, komm, den wir erleben.

1. Luleise, Jesulein ei du mein Perlchen,
luleise, schlafe ein im kalten Ställchen.
Luleise, Jesulein, die Sternchen scheinen,
Mütterchen wiegt dich ein,
sollst nicht mehr weinen.

2. Ich schenk dir, Jesulein Beeren, die zarten,
gepflückt vom Mütterlein im
Herzensgarten.

3. Kuchen und Zuckerwerk und gar ein Püppchen
leg ich dem Himmelskind hinein ins Krippchen.

4. Still, still, mein Kindlein will jetzt
endlich schlafen,
der Mond versteckt sich tief im Wolkenhafen.

Glory be to God on high and peace to men on
earth!

1. Solitude is all around, poverty your fill,
cattle-stall of which the heavens sing;
There He lieth, rocking gently in His sleep
Jesus, our shining light.

2. Unfurled before him, flying to him,
angels, with bowed heads.
heir hair shines golden, their wings pure white,
as they descend from heaven.

3. Joy to us on earth,
God sends his light to valleys and lowlands.
Chasms are filled, demons flee.
Lord, come, we beseech thee.

1. Lulale, sweet Jesus, be my little gem,
lulale, asleep in your cold manger.
Lulale, sweet Jesus, the stars are shining now,
your mother is a-rocking you,
cry no more.

2. I give you, dear Jesus berries, very tender,
picked by your mother in the
gardens of the heart.

3. Cakes and comfits and a little doll
I place in your manger, heavenly child.

4. Still, still, my child wants to
sleep at last,
the moon hides deep in the harbour of clouds.

1. Lasst uns alle ziehn zum Stalle,
dass dem Kindlein es gefalle;
lass dich, lieber Jesus, grüßen
mit Maria dir zu Füßen.

2. Liebster Heiland, dich erlehten
Patriarchen und Propheten,
sehnsuchtsvoll die Völker harften
und wir durften dich erwarten.

1. In der Krippe ruht ein Knabe,
wer singt Lieder ihm zur Ehr'?
Jesus Christus will als Gabe
nur der guten Herzen mehr.
Hirten kommt mit Spiel und Singen
eurem Heiland Dank zu bringen,
denn er ist der Sohn des Herrn.

2. Lauter Jubel halle wider,
Freude fülle jedes Land,
weil der Himmel zu uns nieder
hat Emmanuel gesandt.
Lasset uns unsre Grüße bringen
ihm und mit den Engeln singen:
„Ehre sei Gott nah und fern“.

1. Hirten bleibt doch stehn'!
Sagt, was ihr gesehn!
Wir erblickten vor den Toren
Jesus, eben dort geboren,
Gottes einz'gen Sohn.

2. Wie war sein Palast,
würdig auch dem Gast?
Ach, ein Viehstall, schief errichtet
und mit Stroh gar schlecht beschichtet,
war sein Ruheplatz.

1. Let us all go to the manger,
for the child's delight;
let us greet you, dear Jesus,
with Mary at thy feet.

2. Dear Saviour,
patriarchs and prophets await you,
the nations long for you
and we may yearn for you.

1. In the manger rests a boy child,
who will praise him with songs?
As a gift Jesus Christ
wants only more good hearts.
Shepherds come to play and sing
and to thank the Saviour,
for he is the son of God.

2. Rejoicing echoes all around,
Joy fills every land,
for heaven has sent to us Emmanuel.
Let us hail him
and sing with the angels:
„Glory be to God near and afar“.

1. Shepherds rest a while!
Tell what you have seen!
At the gates we saw Jesus,
the new-born babe,
God's only son.

2. Was his palace
worthy of the guest?
Ah, a cattle-stall,
crooked and poorly covered with hay,
that was his resting place.

1. In Bethlehem heut, welch frohe Kunde:
Jungfrau ward Mutter, selig jene Stunde!

Christ ist geboren, zum Heil erkoren,
Engel ihn preisen und die drei Weisen,
Hirten ziehn und singen,
Herdenglocken klingen,
Wunder, Wunder künden sie an.

2. Jungfrau Maria will das Kindelein hegen,
und Joseph müht sich, sorgsam es zu pflegen.

3. Sei uns begrüßet, Gott du, ohne Ende!
Lob, Ruhm und Ehre. Stets zu dir sich wende!

1. Jesus, kleiner Knabe,
liegt nackt und ohne Habe,
weint vor Kälte, denn die Mutter
schafft kein Kleid als Gabe.

2. Weil sie gar so arm war,
nahm ihr Tuch sie vom Haar,
hüllte ein darin ihr Kindelein,
deckt's mit Heu, das warm war.

3. Josef, schüre Feuer
und die Glut erneuer,
dass das Knäblein nicht mehr frieret
in dem Stallgemäuer.

1. An dem Tag, da Gottes einz'ger Sohn geboren,
der nach Vaters Willen für die Welt erkoren,
lasset froh uns singen, ihm ein Loblied bringen:
O, du sel'ge Weihnachtszeit.

21 1. In Bethlehem today, what glad tidings:
a virgin birth, what happy hour!

Christ is born, for our salvation,
angels sing to him and the three wise men,
shepherds come and sing,
let the bells ring,
of wonders, wonders to sing.

2. Virgin Mary will nurse the child,
and Joseph gives his care.

3. We hail thee, Lord, eternally!
Glory, praise and honour are yours forever
and ever!

22 1. Jesus, boy child,
bare and with no belongings,
cold and crying, for your mother
has no clothing to give you.

2. In her poverty she removed
the scarf from her hair,
and swaddled her little child in it,
covered it with hay that was warm.

3. Joseph, stir up the fire
and the embers
so that the boy child is no longer cold
in that cattle stall.

23 1. On the day when God's only son was born,
chosen for this world by his father's will,
let us sing with joy, sing him a song of praise:
Oh, merry Christmas time.

2. Eine reine Jungfrau schenkte uns den Knaben,
legte ihn ins Krippelein, Hirten brachten Gaben,
und sie tanzten, spielten, sangen weil sie fühlten
die glücksel'ge Weihnachtszeit.

3. Mahnt der alte Josef: „Sing ein wenig leise,
denn das Kindelein fürchtet deine laute Weise;
es ist wohl vonnöten, dass ihr nehmt die Flöten,
singt und spielt, dass es erfreut!“

4. Klimas fing den Widder, Staschek einen
zweiten,
Kuba musst' mit leeren Händen sie begleiten
und dem Kind im Stalle singen, dass es schalle:
„Hej, Kolenda, Kolenda!“

5. Und bald drängten alle, die nicht länger
schliefen,
zu dem Kind im Stalle, wo sie freudig riefen:
„Funda, fund, funda, tota risibunda!
O, du sel'ge Weihnachtszeit!“

1. Neujahr zieht her, im Krippelein liegt wer,
ja wer nur, wer? Ein Kindelein klein,
das soll unser sein, schenkt ihm viel Ehr!

2. Von edlem Stamm, ruht's zart wie ein Lamm,
ja wo nur, wo? In Bethlehem,
beeilt euch zum Gehen und werdet froh.

3. Das Herz uns brennt, doch wer von uns kennt
das Jesulein? Hoch ist sein Amt,
obwohl nichts von Samt, nur Armut sein.

4. Hört ihr den Dank im Engelsgesang
aus nah und fern? Ruhm soll nur sein
für ewig allein dem höchsten Herrn!

2. A pure virgin bore this child,
laid him in the manger, shepherds offered their gifts,
and they danced, played, and sang,
feeling the merry Christmas time.

3. Old Joseph counsels: „Sing lowly now,
for the little child may fear your loud song;
wiser still take your flutes,
sing and play, for his pleasure!“

4. Klimas caught the ram, Staschek a second,
Kuba came with them empty-handed
and sang to the child in the manger till it
resounded:
„Hej, Kolenda, Kolenda!“

5. And soon those who were no longer asleep
crowded to the child in the manger, where they
rejoiced:
„Funda, fund, funda, tota risibunda!
Oh, merry Christmas time!“

24 1. The New Year is a-coming, in the manger he lies,
only who, only who?
A little child, chosen for us, sing his praise!

2. Of noble blood, he rests like a lamb,
only where, only where?
In Bethlehem, hasten, go there and rejoice.

3. Our hearts are burning but who knows
little Jesus? His station is high,
but he is clad not in velvet, only poverty.

4. Do you hear praise in the songs of angels
near and afar? Glory be to the Lord
on high forever!

Der Knabenchor **capella vocalis** wurde 1992 von Eckhard Weyand gegründet und wird seit 2013 von seinem Nachfolger Christian J. Bonath geleitet. capella vocalis wurde in kurzer Zeit zu einem weit über die Grenzen Baden-Württembergs hinaus bekannten Knabenchor. Konzerte, mehrere Auslandstourneen und Auftritte bei Benefizveranstaltungen haben den Chor ebenso bekannt gemacht, wie seine Erfolge und Preise bei nationalen und internationalen Festivals und Wettbewerben. Durch seine Kirchenmusik- und Volksliedpflege auf höchstem künstlerischem Niveau erntet der Knabenchor bei Publikum und Presse begeisterte Anerkennung. Neben seinem vielseitigen Repertoire mit A cappella-Werken aller Stilrichtungen und Epochen singt der Chor regelmäßig auch oratorische Werke.

Eckhard Weyand studierte an den Hochschulen für Kirchenmusik in Herford und Esslingen und an der Staatlichen Hochschule für Musik Trossingen, Kirchen- und Schulmusik. Mit der Konzertreise in Orchester- und Chorleitung beendete er dort sein Studium. Als Schul- und Kirchenmusiker wirkte Eckhard Weyand im Raum Reutlingen und war gleichzeitig Lehrbeauftragter für Orchesterleitung und Dirigieren an der Pädagogischen Hochschule in Reutlingen. 1973 gründete er den Kantatenchor Reutlingen. Mit diesem leistungsfähigen Ensemble entwickelte sich eine rege Konzerttätigkeit im In- und Ausland. 1984 übernahm er vielfältige Aufga-

capella vocalis

Sopran/Soprano: Daniel Bender, Jonas Bezner, Anselm Bieber, Mathieu Binder, Ron-Mario Dittus, Jakob Dröse, Markus Engelbrecht, Richard Köhler, Andreas Maurer, Michael Mizo, Tobias Neumann, Markus Reustle, Timon Schill, Ludwig Schork, Michael Schütz, Martin Seybold, Willi Triebs, Rainer Thumm

Alt/Alto: Moritz Dröse, Alwin Frank, Heiko Frank, Simon Huber, Manuel Kärcher, Moritz Kallenberg, Franz Kuhn, Wolfgang Mast, Maximilian Panne, Lukas Wollasch

Tenor/Tenore: Florian Cramer, Philipp Dröse, Philipp Kuhn, Jonas Pfohl, Matthias Renz, Dominic Ruopp, Gregor Selinka, Tobias Schütz, Jochen Veigel, Johannes Wollasch

Bass: Christoph-Johannes Bender, Markus Bender, Mathias Franke, Matthias Karnahl, Gottfried Kiuntke, Manuel Kiuntke, Martin Kiuntke, Matthias Klosinski, Michael Klosinski, Simon Öhlschläger, Fabian Ritter, Jan Schmoock

Violine/Violin: Jordan Breschkow, Lilia Kavaljeva

Viola: Janucz Zygadlo

Violoncello/Cello: Christoph Bieber

Kontrabass/Double bass: Nevena Breschkow

ben als Dirigent, Dozent und Assistent von Helmuth Rilling an der Internationalen Bachakademie in Stuttgart. Von 1987 bis 1992 war Eckhard Weyand Leiter der Stuttgarter Hymnus-Chorknaben. 1992 gründete er den Knabenchor capella vocalis Reutlingen, der sehr erfolgreich im In- und Ausland gastiert. 1985–1992 leitete Eckhard Weyand regel-

mäßig Bachakademien in Japan und Lettland (Riga). Neben Gastdirigaten lehrt er seit 1994 als Gastprofessor für europäische Chormusik an der Kurashiki Sakuyo University (Japan).

The **capella vocalis** boys' choir was founded by Eckhard Weyand in 1992 and has been directed by his successor Christian J. Bonath since 2013. In a very short time, the capella vocalis became well known far beyond the borders of Baden-Württemberg. Concerts, several foreign tours and appearances and benefit performances have made the choir famous, as well as its success and the prizes it has won at national and international festivals and competitions. Thanks to its cultivation of church music and folk songs at the highest level of artistry, the boys' choir has earned enthusiastic recognition from audiences and the press. Along with its varied repertoire, including unaccompanied works in all styles and from all epochs, the choir also regularly sings oratorical works.

Eckhard Weyand studied sacred music and music education at church music academies in Herford and Esslingen, as well as at the State Music Academy in Trossingen. He concluded his studies there as a qualified orchestra conductor and choir master. Eckhard Weyand has served as a music educator

and church musician in and around Reutlingen, and was simultaneously a lecturer for orchestral direction and conduction at the School of Education in Reutlingen. In 1973 he founded the "Kantatenchor Reutlingen". Under his direction, this very capable ensemble was soon engaged in performing a busy schedule of concerts at home and abroad. In 1984 Eckhard Weyand assumed a wide range of tasks as conductor, lecturer and assistant to Helmuth Rilling at the Internationale Bachakademie Stuttgart. From 1987 to 1992 he was director of the Stuttgart Hymnus Boys' Choir. In 1992 he founded the capella vocalis Boys' Choir Reutlingen, which has since met with great success both at home and abroad. From 1985 to 1992 Eckhard Weyand regularly conducted Bach academies in Japan and Latvia (Riga). Apart from appearance as guest conductor, he has been teaching as guest professor for European choir music at the Kurashiki Sakuyo University in Japan since 1994.

Aufnahme/Recording: Februar/February 2001, Peter- und Paulkirche, Mössingen

Aufnahmeleitung und Digitalschnitt/Producer and Digital editor: Siegbert Ernst

Toningenieur/Balance engineer: Siegbert Ernst

Grafik/Coverdesign: Mayerle Werbung

Satz/Typeset: Wolfgang During